

Module de sociolinguistique (L2 Linguistique)

CHAPITRE I- Lutte pour une conception sociale de la langue

La linguistique moderne a commencé avec le *Cours de linguistique générale* (CLG) de Ferdinand de Saussure (1857 - 1913) où il se livre à une réflexion théorique sur la nature de l'objet qui constitue le langage et la méthode par laquelle il est possible de l'étudier. Depuis ce cours, la linguistique a pris un caractère résolument scientifique : elle a ses propres modèles généraux et ses théories explicatives :

- attitude descriptive vis-à-vis de la langue,
- pas d'attitude prescriptive ou normative.

Il élabore tout un appareil de description afin de permettre l'analyse de la langue comme système exprimant des idées : description phonologique, morphologique, syntaxique, lexicale et sémantique (approche structuraliste).

IXEF I- Amennuy yef timmektit tinmettit n tutlayt

Tasnilest tatrart tebda s *Temsirt n tesnilest tamatut* n Ferdinand de Saussure (1857 - 1913) anda iga yiwet n tmuyli tazrayant yef ugama n yiswi iyef ibedd umeslay akk d tarrayt s i nezmer ad t-nezrew. Seg temsirt-a yer da, tasnilest teddem udem ussnan : yur-s tineyrufin timatutin n yiman-is akk d tezriyin timsegzayin :

- addud imseglem i lmend n tutlayt,
- ulac addud annaḍ nay amsegnu.

Yesnulfa-d akken d agraw n yiglamen i wakken ad yerr tasleḍt n tutlayt am wakken d anagraaw i d-yessenfalen tiktiwin : aglam imesnisel, asnalyiw, aseddas, anmawal akk d yimsnamak (tuds¹ timzer²).

¹ *ades* : s'approcher de < *idis* : côté : TRG (F. I. 170), KBL (Dal. I. 160), MZB (*ttes*) 219, CW (*ates*) 728.

² < *tim* : sch. adj. + *zer* : -isme + *tayessa* : structure.

Dichotomies de Saussure

1- Langue ~ parole

- «La langue est un ensemble de conventions adoptées par le corps social ».

- «La langue est l'aspect social du langage, elle est « commune » à tous les individus d'une même communauté linguistique tandis que la parole en est son aspect « individuel », constitué de l'ensemble de manifestations et de combinaisons individuelles et volontaires.

→ La langue est la partie sociale du langage ~ la parole est la partie individuelle du langage.

Dans ce cours, il insiste aussi et surtout sur le fait que :

«La langue est un système qui ne connaît que son ordre propre » (314), (...) « La linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même ».

→ « C'est donc la langue qui est véritablement l'objet de la linguistique et non la parole, car pour Saussure, il faut étudier ce qui est commun et non ce qui est individuel ».

2- Synchronie ~ diachronie

- La linguistique synchronique est l'étude la langue à un moment donné.

- La linguistique diachronique est l'étude de l'évolution de la langue (histoire).

- La langue est un *système* de signes et de règles communs à une même communauté (ou groupe social) reposant sur des conventions adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de la faculté de langage.

Tinmegliwin n Saussure

1- Tutlayt ~ asiwel

- « Tutlayt d agraw n yimsaḍiyen³ tefren (teddem) yiwet n tmetti ».

- « Tutlayt d timezri tinmettit n umeslay, tezdi akk iterrasen n yiwet n temyiwent tamutlayt, ma d asiwel d timezri tanterrast yemmugen s waṭas n tsebganin d tuddsiwin tinterrasin i s-nettfig ».

→ Tutlayt d aḥric inmetti n umeslay ~ Asiwel d aḥric anterras n umeslay.

Deg temsirt-a yerna-d dayen ladya yef :

« Tutlayt d anagrah yellan i yiman-is », (...) « Tasnilest yur-s yiwen n yiswi aḥeqqani d tutlayt ara tezrew iman-is i yiman-is ».

→ « Ihi d tutlay i d iswi aḥeqqani n tesnilest mačči d asiwel, acku yer Saussure, ilaq ad nezrew ayen yezdin merra imsiwal mačči d ayen yellan d anterras ».

2- Ayenkud ~ azgerkud

- Tasnilest timyenkudt d tazrawt n tutlayt deg yiwen wakud (tallit).

- Tasnilest timezgerkudt d tazrawt n umhaz n tutlayt seg tallit yer tayed (amezruy).

³ *amsaḍi* : le fait de se mettre d'accord < *msaḍi* : se ressembler, être d'accord KBL (Dal. I. 807)

- Tutlayt d anagrah n yisyal d yilugan yezdin yakk yiwet n temyiwent (nay d agraw inmetti) yersen yef yimsaḍiyen tefren (teddem) tmetti iwakken ad yettusemres uyiwen (tazmert) n umeslay.

Dans ce système tout est régi par des règles où chaque élément se définit, non pas par lui-même, mais par sa relation aux autres éléments. Pour illustrer cette idée de système, Saussure, utilise l'image du jeu d'échec.

Chaque pièce du jeu a certes une signification propre, toutefois ce qui importe, c'est la valeur de chaque pièce mise en relation avec la place qu'elle occupe sur l'échiquier par rapport aux autres pièces. Chaque déplacement de pièce sur l'échiquier aura dès lors de répercussions sur l'ensemble des autres pièces.

→ Pour Saussure, toutes les parties de ce système doivent être considérées dans leur solidarité synchronique, c'est-à-dire dans un seul état de langue. Car pour lui, le fait de définir le moment de l'étude d'un élément de la langue permet de connaître l'état des autres éléments.

Parallèlement à cette approche *technique*, de la langue, Saussure avait développait dans son CLG une approche *sociale*. Pour lui, la langue est une « institution sociale », « un produit des forces sociales », ...

L'un des premiers qui a pris ses distances envers Saussure est Antoine Meillet (1866-1936, disciple de Saussure). Il souligne dans de nombreux textes le caractère social de la langue : « en séparant le changement linguistique des conditions extérieures dont il dépend, Ferdinand de Saussure, le prive

de réalité, il le réduit à une abstraction qui est nécessairement inexplicable »⁴.

Deg unagrah-a kullec iteddu s yilugan, anda yal aferdis yettwasbadu, mačči s yiman-is, maca s wassay-is yer yiferdisen nniḍen. Akken ad d-yessegzi tikti-ya, Saussure, yessexdem tugna n tiddas (jeu d'échec).

Yal taḥjurt n turart s unamek-is, dachu kan, azal n yal taḥjurt n turart yettubggan-d s umkan (yideg) i teṭṭef gar tiyaḍ deg ddamma-nni (tiddest). Yal asikel⁵ n teḥjurt deg ddamma yettawi-d abeddel i tiyaḍ deg wazal.

→ Ger Saussure, iḥricen yakk n unagrah-a ilaq ad tturfeden deg tuqqna gar-asen deg uyenkud, yeḥni deg yiwen n waddad n tutlayt. Acku, yur-s, asbadu n yimir n tezrawt n uferdis n tutlayt yeskanay-d addad n yiferdisen-nniḍen.

Saussure ur yeqqim ara kan deg tuda *tatiknikit* n tutlayt, yesnerti dayen deg *Temsirt n tesnilest tamatut* tuda *tinmettit*. Netta yur-s, tutlayt d « tasudut tinmettit », « d afaris n tezmert tinmettit », ...

Yiwen seg yimezwura i iwexxren i Saussure d Antoine Meillet (1866-1936, d anelmad n Saussure). Yesban-d deg waṭas n yiḍrisen udem inmetti n tutlayt : « Beṭṭu

⁴ Dans « Compte rendu du CLG de F. de Saussure », Bulletin de la société linguistique de Paris, page 166.

⁵ Asikel = marcher [MZGH 331, TRG (Cor.296), WRGL (akel) 142] > tikli : marche

i yebda gar ubeddel amutlay d tfedwin⁶ n berra i yer yeqqen, Ferdinand de Saussure, yekkes-as tillewt, yerra-t d yer tedwant ur nettwagzay⁷».

Pour Saussure, la langue est élaborée par la communauté linguistique, c'est en cela seulement qu'elle est sociale : la linguistique n'a rien à voir avec les manifestations de la langue dans la vie sociale, elle ne connaît pas son objet dans la parole. Elle étudie la forme des règles linguistiques, leur combinaison en système, l'évolution dans le temps de ces règles et de ces systèmes (phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique).

Pour Meillet, les liens unissant la langue et la société sont si étroits qu'il devient difficile de traiter une langue sans se référer à la société qui l'utilise. Pour lui, la langue et société constituent un tout indispensable, parce que la langue est le reflet d'une réalité sociale.

Meillet, était aussi en contradiction avec les dichotomies Saussuriennes : Langue ~ parole, synchronie ~ diachronie.

- Langue (tutlayt) ~ parole (asiwel)

Pour Saussure, la *langue* est l'objet premier de l'analyse linguistique. Elle doit être soigneusement distinguée de la *parole*. Ainsi donc, en séparant la langue de la parole, on sépare du même coup :

- ce qui est social [= la langue] de ce qui est individuel [= la parole],
- ce qui est essentiel [= la langue] de ce qui est accessoire [= la parole].

→ En négligeant la parole, le *Cours de linguistique générale* rejette carrément l'hétérogénéité et ferme

⁶ Tafada : condition, clause, engagement KBL (Dal. II. 50), MZGH 102.

⁷ Deg «Compte rendu du CLG de F. de Saussure», Bulletin de la société linguistique de Paris, asebter 166.

la porte à la variation et la diversité.

- Synchronie ~ diachronie

Pour Saussure, tout ce qui est synchronique est du côté de la langue et tout ce qui est diachronique est du côté de la parole.

Ger Saussure, tutlayt temmug s yer tamiwent tamutlayt, d aya kan i yellan deg-s d inmetti : tasnilest ur teqqin ara irkelli d timesbaniyin n tutalyt deg tudert tinmettit, iswi-ines ur t-tessin ara deg usiwel. Tzerrew talya n yilugan imsnilsiyen, tuddsa-nsen deg unagraw, amhaz deg wakud n yilugan-a akk d yinagrawen-a (tasnislit, tasnalya, taseddast akk d tesnamekt).

Ger Meillet, isuraz yeqqnen tutlayt d tmetti qemden alami yuyal yuær ad nezrew tutlayt wer ma nga assay yer tmetti i tt-yessemrasen. Fur-s, tutlayt d tmetti mugent d yiwen yessefken, acku tutlayt d ticci n tillewt tinmettit.

Meillet yeffey-d dayen mgal tinmegliwin-ni n Saussure : tutlayt ~ asiwel, ayenkud ~ azgerkud.

- Tutlayt ~ asiwel

Ger Saussure, tutlayt, d iswi amezwaru n tesleðt timesnilest. Ilaq ad tt-ttwizel akken iwata yef usiwel. Akka ihi, aszal-a n tutlayt yef usiwel, yeæzel yef yiwet tikkelt:

- ayen yellan d inmetti [= tutlayt] yef wayen yellan d anterras [= asiwel],
- ayen yellan d agejdan [= tutlayt] yef wayen yellan d timerna kan [= asiwel].

→ Imi *Tamsirt n tesnilest tamatut* ur tefki ara azal i

**usiwel, ihi ur teqbil ara amgired
yerna teqqfel tawwurt yef
usmeskel d umxillef.**

- Ayenkud ~ azgerkud

Ger Saussure, ayen yakk yellan d imyenkud yella yer yidis n tutlayt, ayen yakk yellan d imzgerkud yella yer yidis n usiwel.

Pour Meillet, pour ne pas négliger une partie de la langue, il faut que la linguistique prenne en considération les deux côtés, car pour lui, la *synchronie* et la *diachronie* ne s'opposent pas, mais elles se complètent.

William Labov est parmi ceux qui appellent à l'abolition de cette distinction (*synchronie/ diachronie*) et rend hommage au linguiste français Antoine Meillet, pour lui, tout changement linguistique doit être inséré dans son contexte social :

Les linguistes (la grande majorité) qui suivent la tradition saussurienne et les enseignements du *Cours de linguistique générale* « ne s'occupent nullement de la vie sociale : ils travaillent dans leur bureau avec un ou deux informateurs, ou bien examinent ce qu'ils savent eux-mêmes de la *langue* et qui, au lieu de suivre Antoine Meillet s'obstinent à rendre compte des faits linguistiques par d'autres faits linguistiques, et refusent toute explication fondée sur des données « extérieures » tirées du comportement social » (Labov, 1976, p. 259).

La première conséquence de l'interaction entre la langue et la société provient du fait que la langue n'est pas neutre. Certains traits linguistiques peuvent fonctionner comme « indicateurs du statut social » des individus dans une communauté linguistique. Ces traits servent de

marqueurs qui relèvent des rapports hiérarchiques relatifs au sexe, à l'âge, aux classes sociales, au niveau d'instruction, à la profession, à l'origine ethnique, etc.

Ger Meillet, i wakken ur tettḥeggif ara aḥric deg tutlayt, ilaq tasnilest ad tecyel deg i sin n yidisan, acku yer netta, *ayenkud* d *uzgerkud*, d akemmel i ttemkemmalen maççi d tanmeqla i yellan gar-asen.

William Labov, yella gar widak i yessawalen i tukksa n tmegla-ya (*ayenkud/ azgerkud*), yerra dayen tajmilt i umesnilest afransis (arumi) Antoine Meillet, netta yur-s, abeddel yakk n tutlayt, ilaq ad yettwiger deg usatal inmetti :

Imesniliyien (tugett deg-sen) iḍeffren ansay n Saussure akk d uselmed n *Temsirt n tesnilest tamatut* « ur d-lhin ara akkya deg tuder tinmettit : xedmen deg yissirrawen⁸-nsen s yiwen ney sin n yimsulya, nay ttmuqulen ayen kan ssnen nutni s timmad-nsen yef tutlayt ; i wakken ad ḍeffren Antoine Meillet, qqimen deg usegzi n tlufa timutlayin s tiyaḍ, ugin akk asegi yersen yef tnefkiiyin « tiberraniyin » iressan yef tikli tinmettit » (Labov, 1976, p. 259).

Talkemt tamezwarut n tegrigawt ger tutlayt d tmetti tekka-d deg wakken tutlayt ur telli ara d tarawsant. Kra n

⁸ sg. *isirra* = bureau [Boudris Belaid].

yijerriden (tjwal)⁹ imutlayen zemrent ad ddunt am « yinimal n uzayer inmetti » n yiterrasen deg temyiwent tamutlayt. Ijerriden-a ttmagant d imecrađ i d-yeskanayen assayen imyellilen iccuden yer tewsit, yer awtay (leεmer), yer yismilen inmettiyen, yer uswir n ulmud, yer tsadurt, yer tadra tineyref, atg.

Expérience de Basil Bernstein¹⁰

Basil Bernstein, spécialiste anglais de la sociologie de l'éducation était le premier à prendre en compte à la fois les productions linguistiques réelles et la situation sociologique des locuteurs. Il part de la constatation que les enfants de la classe ouvrière présentent un taux d'échec scolaire beaucoup plus important que ceux des classes aisées. Il analyse les productions linguistiques des enfants et définit deux codes : le code *restreint* (dominé par les enfants des classes défavorisées), et le code *élaboré* (dominé par les enfants des classes aisées).

Expérience

L'expérience consiste en la description d'une bande dessinée muette.

- Les enfants issus des milieux défavorisés produisent un texte qui ne fait que peu de sens sans le support des images (ils jouent au football, il shoote, ça casse un carreau, etc.),
- Les enfants issus des milieux favorisés produisent un texte autonome (des enfants jouent au football, l'un shoote, le ballon traverse la fenêtre et casse un carreau, etc.).

⁹ *tajwelt* : marque de propriété < *jwel* : marquer d'une marque de propriété [TRG (Aloj.85, F.I 426)].

¹⁰ Basil Bernstein, *Langage et classes sociales*, Paris, Ed. de Minuit, 1975, p. 306.

Le code restreint se caractérise donc par des phrases brèves, sans subordination et un vocabulaire limité, et ses locuteurs sont donc fortement handicapés dans leur apprentissage et dans leur vision du monde.

→ La thèse principale de Bernstein est que l'apprentissage et la socialisation sont marqués par la famille dans laquelle les enfants sont élevés, que la structure sociale détermine particulièrement les comportements linguistiques.

Tirmit n Basil Bernstein

Basil Bernstein, d amazzag agnizi n tsenmetti d usegmi, d amezwaru i irefden yef tikkelt ifarisen imutlayen illawen yakk d waddaden inmettiyen n yimsiwal. Yeqleε deg tmuyli iga yef warraw n yixeddamen anda yella watug n ubrir ayurbiz yugar win n warraw imesbayuren. Yesleđ ifuras imutlayen n warrac-nni, syin yessufey-d sin n yingalen (tutlayin) : angal (tutlayt) *uzqim*¹¹ (yuget yer warraw igellilen), akk d ungal (tutlayt) *ukmil* (yuget yer warraw n yimesbayuren).

Tirmit

Tirmit d aglam n yiwet n tesfift tagugant n wunnuyen.

- Arrac d-yekkan seg yimukan yelluéen xeddmén-d idrisen meħsub ur ħur-sen ara anamek wer tugniwin-nni (tturaren ddabex, iεella-t, yerza tajjajt, atg.),
- Arrac d-yekkan seg yimukan yerwan bennun-d ivrisen imunan (arrac tturaren ddabex, yiwen deg-sen iεella-t yekcem seg tevwıqt yerza-yas ddjaj, atg.),

¹¹ *Uzqim* < *zqem* = réduire ; amoindrir, ratatiner (Dallet 952).

Angal *uzqim* yettusebgan-d s tefyar tiqermavin, wer asagel, amawal iħudden, imsiwal-ines ttuæggben nezzeh deg ulmad akk deg tmyuli-nsen γef wemval.

→ Tisersit tagejdant n Basil Bernstein dakken almud d usmetti tweccem-iten twacult i deg d-kkren warrac, yerna tayessa tinmettit tesbanay-d lada tikliwin timutlayin.

Plus tard, cette opposition entre les deux codes sera contestée et plus particulièrement par William Labov, en travaillant sur le parler des noirs américains, il a montré qu'il ne s'agit pas vraiment de codes mais plutôt des styles. Pour lui, ils utilisent en fait un même code, mais c'est le style qui diffère.

William Bright et la naissance de la sociolinguistique

En 1964, sur l'initiative de William Bright, 25 chercheurs se réunissent à Los Angeles pour une conférence sur la sociolinguistique : John Gumperz, William Labov, Dell Hymes, John Fisher, Charles Ferguson, ... Les thèmes abordés sont variés : *Planification linguistique, L'ethnologie du changement linguistique, Les langues véhiculaires, Le développement des systèmes d'écriture*

William Bright, dans l'introduction du document¹² qui sort à suite de cette rencontre, tente de fédérer les différentes contributions. Il note tout d'abord que la sociolinguistique « n'est pas facile à définir avec précision ». Ses études ajoutent-il, touchent aux relations entre langage et société, mais cette définition est vague, et

¹² William Bright (ed.). *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA. Sociolinguistics Conference*. La Haye, Paris Mouton, 1966, p. 11.

il précise alors que « l'une des tâches majeures de la sociolinguistique est de montrer que la variation ou la diversité n'est pas libre, mais qu'elle est corrélée avec des différences sociales systématiques ».

Il dresse alors une liste des « dimensions » de la sociolinguistique qui apparaissent comme réponse à la question : quels sont les facteurs qui conditionnent la diversité linguistique ? Ils sont au nombre de trois :

- l'identité sociale du locuteur,
- l'identité sociale du destinataire,
- le contexte

Syin akkin, tamegla-nni yellan gar sin n ungalen gguman-tt lada William Labov iceylen (ixedmen) γef tmeslayin n iberkanen imarikaniyen, yesban-d d akken maççi dya d ungalen ideg i mgraden maca deg yiγunab. Γur-s, semrasen yiwen n wungal (tutlayt), maca d ayanib i deg mxalafen.

William Bright d tlalit n tesnilesmetti

Deg useggas n 1964, William Bright, yessewjed-d yiwen n usarag γef tesnilesmetti deg temdint n Los Angeles anda mlelen 25 imnuda : John Gumperz, William Labov, Dell Hymes, John Fisher, Charles Ferguson, ... Wwin-d γef waïas n yisental : *Asyiwes amutlay, Tasenγeft n ubeddel amutlay, Tutlayin timeywalin, Asnerni n yinagrawen n tira, ...*

William Bright, deg tezwart n udlis i d-yeffyen seld timlilit-nni, yeæređ ad yefk i teywalin-nni¹³ yiwen n wudem imsudukkel. Yenna-d deg tazwara, dakken tasnilesmetti « ur teshil ara i usbadu s tseddi¹⁴ ». Yenna-d dayen tizrawin-is lhant-d kan deg wassayen yellan gar umeslay d tmetti, maca tabadut-a wessiæet nezzeh. Yessefhem-d dayen dakken

¹³ *taywalt* : communication (MW).

¹⁴ *tiseddi* : finesse, minceur < *isdad* : être mince, s'amincir [TRG (Aloj.169), MZGH 614, CLH 130].

« tawuri tameqqrant n tesnilesmetti d askan d akken asmeskel nay amxillef ur yelli ara d ilelli, maca yettwarez yer yimgirad inmettiyen ».

Dya, ibder-d yiwen n wumuy n « tisektiwin » n tesnilesmetti i d-yettbinen d tiririt i usteqsi : anwi imeskar i d-yettawin amgired amutlay ? Llan kraḍ :

- nnekwa (tukza¹⁵) tinmettit n yimsiwel,
- nnekwa tinmettit n unermas¹⁶,
- asatal.

Conclusion

Les années 70 constituent un tournant dans les études linguistiques. Plusieurs ouvrages faisant référence explicitement à la sociolinguistique voient alors le jour. C'est ainsi est née donc la sociolinguistique.

Enfin, il faut rappeler que l'émergence du territoire des recherches appelé *sociolinguistique* s'est produite d'abord sur la base d'une critique des orientations théoriques et méthodologiques de la linguistique dominante le *structuralisme*.

Taggrayt

Iseggasen n 70 d iseggasen ibedden udem i tezrawin tsnilsiyin. Aṭas n yisdlišen d tesyūnin i d-yeffyēn, ttmeslayen-d qbala yer tesnilesmetti. Akka ihi i d-tlul nay i d-tnulfa tesnilesmetti.

Deg tagara, yessefk ad d-nesmekti d akken afrari n taḡult n yinadiyen i wumi qqaren *tasnilesmetti* tevra -d i lmend n tuzzmiwin yef taḡdiwin tiérayanin akk d tesnarayin n tesnilest iyemren *taḡer yessit*.

¹⁵ < *tukza* : action de distinguer, d'identifier < *akez* : distinguer, identifier [MZGH (Taifi 357)].

¹⁶ < *rmas* : recevoir [TRG (Cor. 403)]